

1-7-1946

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-01

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

7 DE JANEIRO DE 1946

N.º 94

NATAL DA PAZ DA E. T. Av.

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens
de boa vontade*



Idealizadores e organizadores da Festa de Natal na E.T.Av., o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Comandante da Escola e Exma. esposa, Dna. Alice Mendes da Silva



Papal Noel aconselhando as crianças



Aspeto geral da festa.

Festa
de
Natal

na
E. J. Au.



D. Alice Mendes da Silva e D. Helena Parreiras Horta



D. Estela Gonzaga feliz na distribuição



A Sra. Sprague e Srta. Milza Gomara encantadas com Carmen Silvia Bressane filha de Silvio Bressane e Irene Bressane

FESTA DE NATAL NA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

Lavrou um lento a dinâmica comissão organizadora da magnífica festividade.

Não se pode narrar com fidelidade absoluta o que foi a expressiva festa de Natal da nossa Escola, realizada na manhã do dia 21 de dezembro p. findo na "Sala das Bandeiras". Foi uma verdadeira epopéia de ritmos alegres enchendo de benfazejas esperanças tantos coraçõezinhos infantis ali presentes.

Não se pode negar que a organização do Natal dos filhos dos funcionários e praças deste Estabelecimento, confiada a pessoas verdadeiramente capazes, esteve impecável.

We cannot recount here with absolute accuracy our School's Christmas party which was held on December 21, in the "Hall of Flags". It was a real epic poem of happy rhythms filling so many young hearts with hope.

It cannot be denied that the organizing of the Xmas party for the children of employees and soldiers of this School was intrusted to capable persons. The party was excellent.

One thousand odd "papas" and "mamas" brought their children to our reunion.



O Sr. Treff e a filhinha brasileira Paula, que recebe seu presente da Srta. Irene e Sra. Elza Villela



A Sra. Treff presenteia o filho de instrutor Tynan

Mil e tantas papás e mamãs conduzindo as felizes crianças vieram compartilhar de nossa reunião.

A maior festa do Cristianismo teve em nosso meio, felizmente, a luminosidade e o ambiente compreensivo que todos nós desejavamos.

DOIS PAPAS NOEL PRESIDEM A FESTIVIDADE

Conforme determinação previamente estabelecida, a festa de Natal dos filhos dos empregados e praças desta Escola, foi iniciada às 9 horas, com enorme afluência de convidados, na "Sala das Bandeiras". Uma grande e artística Arvore de Natal dominava o recinto, circundando o florido local numerosas outras Arvores de menores proporções. A criançada, previamente munida dos cartões distribuídos pelas encarregadas da propaganda, que estabeleceram critério seguro, recebia os pacotes de brinquedo e de balas e após receber conselhos do Papai Noel e um bonito aviãozinho, ia brincar no pátio da nossa Escola.

Happily the greatest festival of Christianity had in our midst the brightness and good understanding which all of us had wished it would.

TWO SANTA CLAUSES PRESIDED OVER THE FESTIVITIES

According to previous plan the Xmas party for the children of employees and soldiers of the School began at 9 a.m. A great number of guests gathered at the "Hall of Flags" where a large Xmas tree was placed. A number of trees of lesser proportions were put around the brightly decorated room. With the cards given by the persons in charge of propaganda, the children received their toys and candies and after having received some advice from Santa Claus they went out and romped on the School grounds.

The toys were distributed with the maximum amount of order and happiness. The children received their presents according to their respective ages.



A Sra. Izabel Mendes e Srta. Itala Deiró Costa ao presentear a filha do Ten. Spitzer



Os dois Papais Noel, a criançada e alunos



D. Norma Rocco, Cecília Rocco e D. Helena Parreiras Horta

A distribuição dos brinquedos se processou na maior ordem e alegria, observando-se as preferências infantis de acordo com a idade de cada um.

Dois simpáticos e gorduchos Papás Noel — o tradicional e bom velhinho de barbas brancas — compareceram



Passeando no Jardim da Escola

Two good-looking and stout Santa Clauses — the traditional and kind old men with white beards — came down in "flesh and blood" to amuse the boys and girls who are the charm of the homes of our employees and soldiers.



Srtas da Comissão: Mary Wickerhauser, Irene Dias Guimarães, Sra. Ilka Monteiro Mascarenhas e Itala Deiró Costa

em "carne e osso" e divertiram a valer os guris e gurias que são o enlévo dos lares de nossos funcionários e praças.

Na alvura de seu traje, nosso Papai Noel era bem a solene afirmação do sentimento de paz e concórdia que dominava a todos.

Dressed in a snowy white suit our Santa Claus was the solemn symbol of the peace and joy which every body felt.

Everything ended well even for the children out in the street. Called at the last moment they came to the party which fell from Heaven to the utter delight of those beautiful "street angels."



A Sra. Capitão Bueno Brandão e Srta. Maria Tereza Bueno Brandão



Até no colo do Papai Noel a petizada se divertiu



Os sucessos da festa de Natal

Tudo terminou bem, até para a criançada da rua que, à última hora, foi chamada a participar daquela festa caída do Céu para alegria e satisfação daqueles lindos "anjos da rua".

A COMISSÃO ORGANIZADORA

A comissão Organizadora do Natal dos filhos dos funcionários e praças da E.T.Av., foi dividida em grupos,



A comissão organizadora

THE ORGANIZING COMMITTEE

The Committee which organized the Xmas party for the children of the employees and soldiers of E.T.Av. was divided into groups of ladies and officers in charge of the purchases.

Thus, Lieut. José Cabral Amazonas and Mrs. Mendes da Silva, Mrs. Joaquim Bueno Brandão, Mrs. Mendes, Mrs.



D. Helena Parreiras Horta presenteia a filhinha do Sr. Waldemar Gonçalves



D. Lourdes Martins Mendes, Selminha e Srta. Itala Deiró Costa

isto é, senhoras, senhoritas e oficiais encarregados das compras.

Assim, o ten. José Cabral Amazonas e as Sras. ten. cel. Mendes da Silva, cap. Joaquim Bueno Brandão, cap. Mendes, Theodore Treff, Saunders, Ilka Monteiro Mascarenhas e Srtas. Itala Deiró Costa, Maria Tereza Bueno

Theodore Treff, Mrs. Saunders, Mrs. Ilka Monteiro Mascarenhas and Misses Itala Deiró Costa, Maria Tereza Bueno Brandão, Regina Simonsen Murray, Lais Domingues, were in charge of buying the toys in the factories and stores.



O Cap. Med. Av. Fernando Martins Mendes e família



A criançada esperou pacientemente nas filas

Brandão, Regina Simonsen Murray, Laís Domingues, tiveram a seu encargo a aquisição de brinquedos junto às fábricas e casas do ramo. Outros grupos constituídos das sras. ten. Ariovaldo Villela, Sprague, Harry Gill, major Afonso Celso Parreiras Horta, dr. Gonzaga, Rui Braga, Rocco, Bodé e Athrelgica M. Fonseca, Srtas. Maira Ligia Mendes de Vasconcellos, Any Rocha e Otávia Franco e do aspirante Sidnei de Alcântara foi o responsável pela compra de brinquedos e enfeites para a Arvore de Natal e sua respectiva ornamentação.

As srtas. Maria Assunção Melo Junqueira, Diva Bodé, e Irene Dias Guimarães e o sr. Nestor Bodé, ficaram encarregados da distribuição de objetos e ornamentação e também de adquirir os saquinhos de balas.

Dirigida eficientemente pela Exma. Sra. D. Alice Mendes da Silva, esposa do nosso Comandante, mereceu encomiásticos louvores a Comissão Organizadora da nossa Festa de Natal.

Incansável no afã de bem orientar os trabalhos nos diferentes setores, D. Alice Mendes da Silva superou a todas as expectativas.

Honrando com seu comparecimento à nossa singela festinha cumpre-nos registrar aqui a presença de duas ilustres damas: sra. Major Mendes da Silva, cujo esposo tanto dignificou a nossa gloriosa FEB em campos da Itália, e sra. ten. cel. Ferraz da Silveira.

As srtas. Mary Wickerhauser e Milza de Barros Gómara, por seu turno, encarregaram-se da distribuição dos cartões e da propaganda.

A boa ordem e disciplina da festa foram mantidas pelo ten. Pêrsio Ribeiro Porto, não podemos, também, deixar de notar e ao mesmo tempo agradecer a excelente colaboração dos alunos, orientados pela diretoria da S.A. E.T.A., que muito concorreu para o brilhantismo da nossa Festa de Natal.

Other groups made up of Mrs. Ariovaldo Villela, Mrs. Donald Sprague, Mrs. Harry Gill, Mrs. Afonso Celso Parreiras Horta, Mrs. Gonzaga, Mrs. Rui Braga, Mrs. Rocco, Mrs. Bodé and Mrs. Athrelgica M. Fonseca, Misses Maria Lygia Mendes de Vasconcellos, Any Rocha and Otavia Franco, Officer Candidate Sidney de Alcantara were in charge of purchasing the toys and decorations for the Xmas tree.

Misses Maria Assunção Melo Junqueira, Diva Bodé, Irene Dias Guimarães and Mr. Nestor Bodé were in charge of distributing the objects, decorations and also the bags of candy.

Efficiently supervised by Mrs. Alice Mendes da Silva, our Commander's wife, the Organizing Committee of our Xmas party deserved enthusiastic praises.

Untiring in her effort to direct the work in the different sectors, Mrs. Alice Mendes da Silva did much more than what was generally expected.

Honoring our little party with their presence were two illustrious ladies Mrs. Mendes da Silva, whose husband Major Mendes da Silva has glorified the name of the Brazilian Expeditionary forces on the fields of Italy, and Mrs. Ferraz da Silveira.

Miss Mary Wickerhauser and Milza de Barros Gómara were in charge of distributing the cards and making the propaganda.

The order and discipline of the party were kept by Licut. Pêrsio Ribeiro Porto.

We could not help noticing and at the same time thanking, the excellent collaboration of the students, supervised by the Students Society of E.T.A., who greatly helped to make our party more brilliant.



As Senhoras Ten. Cel. Ferraz da Silveira, João Mendes da Silva e Major Mendes da Silva



Alunos e a criançada da rua



O Major Luiz Mendes da Silva e familia



O Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Ten Cel. Ferraz da Silveira, Major Luiz Mendes da Silva, Capitães Bueno Brandão, Martins Mendes e oficialidade da E.T.Av.



O Comandante da Escola e a diretoria da Sociedade dos Alunos da E.T.Av.

EXPRESSIVA SOLENIDADE SERVIU DE COROLÁRIO AO ANO DE 1945

SESSENTA E QUATRO ALUNOS PRESTAM O JURAMENTO A BANDEIRA NAS DEPENDÊNCIAS DO ANTIGO HIPÓDROMO — BRILHANTE ALOCUÇÃO DO CMT. DA ESCOLA AOS OFICIAIS, INSTRUTORES E FUNCIONÁRIOS — HOMENAGEM DO 1.º G.M.I.

Ainda estavam gravados na retina de quantos haviam tomado parte nos festejos do Natal da Paz, realizados na Sala das Bandeiras, os instantes fugaces daquela verdadeira festa dos deuses, quando todos os presentes se dirigiram para as dependências do antigo Jockey Clube, a fim de assistir às expressivas cerimônias de encerramento do ano.

Iniciando a série de expressivas alocações pronunciadas durante as solenidades, o Cap. Bucno Brandão, assistente do Comando, deu a palavra ao sr. Harry Gill.

O sr. Harry Gill em nome do sr. John Paul Riddle e de todos os norte-americanos desejou aos presentes um Feliz Natal e Próspero Ano Novo.

A seguir, o sr. ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, comandante da Escola Técnica de Aviação, pronunciou a seguinte, aplaudidíssima alocução: "Aproveitando a última formatura deste ano, desejo a todos os Instrutores norte-americanos, oficiais, funcionários e alunos da E.T.Av. um Feliz Natal e que o ano vindouro seja para todos cheio de venturas. A E.T.Av. entra, com o ano novo, no terceiro ano de sua organização e funcionamento. E, pois, o momento propício para fazermos uma pequena recapitulação do passado e darmos em linhas gerais o que o Comando supõe ser de inteiro acôrdo com o sr. John Paul Riddle e o que será o futuro da E.T.Av. No ano que passou e que foi o segundo ano de atividades da Escola, demos à FAB mais ou menos um contingente de 1.500 diplomandos especializados, que representam um resultado deveras assustador porque, jamais na História do Brasil ou da América Latina, qualquer Escola forneceu contingente de elementos de tão grande natureza e em tão reduzido espaço de tempo. Esses especialistas estão todos espalhados pelas diversas unidades da FAB.

O seu aproveitamento técnico é de 100% e as referências que recebemos, no comando de todas as unidades da FAB por intermédio de seus respectivos comandantes o diretamente do Estado Maior, são de modo a nos encorajar a prosseguir tenazmente na luta. Evidentemente entre os alunos há elementos que não representam o espírito de disciplina, cortezia e camaradagem que aqui reina, mas é de esperar que, entre 1.500, apareçam elementos que não correspondam às nossas expectativas e que não honrem o nome da Escola. Estão todos de aplausos, aos quais transmito integralmente a cada um dos grupos que, reunidos, representam a corporificação do que é a E.T.Av. Ao sr. John Paul Riddle o nosso profundo agradecimento. Ele é a Escola, pois a sua capacidade organizadora, sua visão, eficiência, e serenidade criaram a Escola que opera com tão elevado "standard" de cultura que hoje podemos

Everyone had still in mind our Peace Time Xmas Party which took place in the "Hall of Flags" with bright instances of happiness to celebrate that holy festivity, after which all the persons present went to the Jockey Club to attend the last ceremony of the year.



O Comandante da E.T.Av. fala pela última vez em 1945 aos funcionários e alunos da Escola

The ceremonies were started by Mr. Harry Gill who on behalf of Mr. John Paul Riddle and all North-American personnel wished all a Merry Xmas and a Happy New Year.

A very much applauded speech by Lt. Col. João Mendes da Silva, Commander of the School followed. He said: "I take the opportunity of this last gathering this year, to wish all the North-American Instructors, Officers, employees and students of E.T.Av. a Merry Christmas and a Happy New Year."

"I wish you all the best of luck during the next year. The new year will be the third year since E.T.Av. was organized and started to function. Thus, it is only fitting to recall the past and speak in general about what the



64 alunos da E.T.Av. prestam o juramento à Bandeira



O Capitão Joaquim Brito Brandão



A guarda de honra da bandeira, Ten. Cel. João Mendes da Silva, Sr. Treff e Sr. Gill

apresentar com orgulho a FAB. A sua maneira calma, porém extremamente decidida, procurando resolver em benefício do Brasil e da Escola todos os problemas que se lhe depararam fez com que os primeiros aplausos do Governo do Brasil e deste Comando, que representa esse mesmo Governo, lhe sejam dirigidos pelos resultados obtidos. Desejo, também, agradecer aos srs. Treff, Gill, Sprague, Saunders, Purinton, Lewis, Lunnon, Clarke, Englund, para citar somente os que se acham em posição chave na Escola, as cabeças da organização, e que eficientemente laboraram em prol da E.T.Av., e que operando junto ao sr. John Paul Riddle, a organizaram.

Commander thinks would be in accordance with Mr. John Paul Riddle and the future of E.T.Av., the past year was the second year of activities of the School, and during this year we gave to the FAB (Brazilian Air Force) more or less 1,500 graduates which represents an outstanding result as in the history of Brazil and even Latin America no school ever furnished such a high number of students in such a short period of time. These specialists are scattered among the different units of the FAB.

"Their technical efficiency is 100% and we receive at the Commander's office praiseful references about their work from Commanders of all FAB units



O palanque oficial



Otimo desfile de 1945

"To all of them orchids, orchids and and many more orchids. Some day the history of the School is going to be written as today it is still too early to do it, and then the determination and the fine job the men behind J. P. Riddle are doing will show. Some day when somebody comes to write this story we shall tell them of the persistent people and hardworking deputies of Mr. John Paul Riddle. Orchids to all of them, orchids to the North-Americans generally speaking".

Para meus oficiais os meus agradecimentos sinceros. O segundo ano se vai e o terceiro se inicia. Tenho a certeza que tudo fizeram a fim de cooperar neste grande empreendimento. Ao major Parreiras Horta, capi-

and directly from the General Staff. These commendations encourage us to fight strongly and fully forward. Evidently, among our students there are those who do not represent the spirit of discipline, courtesy and friendship that exists among us, but it is fair to expect that among 1,500 students there would be some who do not correspond our hopes and do not honor the School name. I heartily commend all groups gathered here and that represent the body of E.T.A.V."

"To Mr. John Paul Riddle our deepest gratitude. He is the School because his great capacity as its organizer, his foresight, efficiency and serenity created the School which operates under so high a standard of culture that



Aspetto geral do Jockey Club

tão Bueno Brandão, capitão Zamir, atualmente no Gabinete do sr. Ministro, capitão Mendes, ten. Runha. Oficiais Comandantes de Esquadrilhas, Chefes de Seção e Pessoal do Centro Médico os agradecimentos mais profundos da E.T.A.V. Sem eles, como sem os americanos e sem os funcionários seria impossível o trabalho que realizamos. Conseqüentemente, os oficiais têm imensa responsabilidade pois devem assegurar uma perfeita harmonia entre os alunos e instrutores, além de zelar pela disciplina. A eles, também os aplausos do Comando da E.T.A.V.

Aos funcionários da Escola faço especialmente. A todos os meus agradecimentos. Como parte integrante e ativa da organização seria impossível vivermos sem eles. Para o perfeito funcionamento da Escola nós oficiais e o comando da Escola tudo temos feito para assegurar o máximo de "standard" de vida. Os melhores vencimentos possíveis, assistência médica e a mais generosa acolhida qualquer que seja a situação do funcionário.

Neste momento o capitão Joaquim Bueno Brandão pede licença ao coronel para interromper sua alocução, pois o antigo Hipódromo estava sendo sobrevoado por um B-18 da E.T.A.V., pilotado pelo major Parreiras Horta, auxiliado pelo ten. Teixeira, Sr. Graves e Sr. Thompson; o capitão anunciou então que o Grupo Misto de Instrução prestará uma homenagem ao Comandante da Escola.



A banda da E.T.A.V.

we proudly offer to the Brazilian Air Forces. In his calm but extremely determined ways, he always tries to solve all problems that arise in benefit of Brazil and the School and thus all commendations of the Brazilian Government and of this Command which represents the said government be given him for the results obtained."

"I also wish to thank Messers Treff, Gill, Sprague, Saunders, Purinton, Lewis, Lunnon, Clark, Englund, mentioning only the ones in key jobs who together with J. P. Riddle efficiently fight for E.T.A.V., and who organized it with him."

"To all of them orchids, orchids and many more orchids. Some day the history of the School is going to be written as today it is still too early to do it and then the determination and the fine job the men behind J. P. Riddle are doing will show. Some day when somebody comes to write this story we shall tell them of the persistent people and hard-working deputies of Mr. J. P. Riddle. Orchids to all of them, orchids to the North-Americans generally speaking".

"To my officers my most sincere thanks. The second year is finishing and the third is starting. I am sure you have done your best to cooperate in this great cause. To Major Parreiras Horta, Captain Bueno Brandão, Captain Zamir, presently in the Air Minister's cabinet Capt. Mendes, Lt. Runha, Officers in charge of squadrons, Heads of Departments and employees of the Medical Center the deepest gratitude of E.T.A.V. Without them, the Americans and the employees, it would be impossible to fulfill our mission here."

"Therefore, the Officers have a great responsibility as they must assure a perfect understanding among students and instructors besides taking care of discipline."

The Commander of E.T.A.V. has pleasure in praising them also.

To the employees of E.T.A.V. I address especially. It would be impossible to live without them as they are an active part of the organization. To attain a perfect operation here at the school we officers, and the Commander have done our utmost to give them the maximum in living standard. The best possible salaries, medical assistance and our hearty welcome and help to them no matter what circumstances arise."

At this moment Captain Joaquim Bueno Brandão interrupted the Colonel as the old Jockey Club was approached by a B-18.

UM PAPAÍ NOEL PARAQUEDISTA!



Causou vivo entusiasmo e indescritível emoção a descida em pára-quedas do artístico e rechonchudo Papai Noel que a gentileza do Major Affonso Celso Parreiras Horta, ilustre Comandante do 1.º Grupo Mixto de Instrução, houve por bem enviar ao nosso Comandante e sua Exma. família. Depois de dar duas voltas sobre o antigo Hipódromo o B-18 que foi inteiramente reconstruído naquele Grupo, em Cumbica, iniciou magnífico vôo razanete em frente ao palanque oficial onde se encontravam o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, nosso Comandante e sua Exma. esposa, D. Alice Mendes da Silva, Major Luiz Mendes da Silva e Exma. Família, e demais

SANTA CLAUS BAILS OUT!



Santa Claus caused great enthusiasm and emotion when he came down in a parachute. The stout funny looking Santa Claus was kindly sent to our Commander and his family by Major Affonso Celso Parreiras Horta, distinguished Commander of our 1st. Joint Instruction Group. After flying twice around the Jockey Club the B-18 which had been completely remodeled and repaired by our students in Cumbica, initiated a magnificent low flight passing in front of the official stand where Lt. Col. João Mendes da Silva, his wife Mrs. Alice Mendes da Silva and other high authorities of this establishment were.



O Papai Noel é festivamente recebido



O Papai Noel pára-quedista recebe visitas no Depto. de Pára-que-das

autoridades deste estabelecimento de ensino militar.

O Papai Noel foi lançado do B-18, pelo Sgt. Carneiro, Srs. Thompson e Graves, tendo o respectivo pára-que-das sido dobrado pelos alunos que estudam no Departamento de Pára-que-das da nossa Escola.

A esplêndida idéia do Papai Noel pára-quedista coube aos Srs. Thompson e Graves, funcionários norte-americanos do 1.º G.M.I.

O B-18 era pilotado pelo próprio Major Affonso Celso Parreiras Horta, auxiliado pelo 2.º Ten. João Luiz Teixeira Junior.

Alunos da Sociedade dos Alunos da E.T.Av. foram buscar o Papai Noel e entregaram-no ao nosso Comandante.

O Papai Noel fez uma homenagem do 1.º G.M.I. ao Comando e trazia em seu piscoço a seguinte mensagem:

"Ao Sr. Ten. Cel. João Mendes da Silva e Exma. Família o Comandante, Oficiais, subalternos e demais auxiliares do 1.º G.M.I. desejam-lhes um FELIZ NATAL e PRÓSPERO ANO NOVO".

Após ter o PAPAÍ NOEL tomado o seu lugar de honra na tribuna, prosseguiram as cerimônias e o ten. cel. av. cng. João Mendes da Silva reiniciou seu vibrante discurso. Disse ainda o nosso Comandante: "Quero, porém, lembrar-vos que fazemos todos os benefícios, sem hesitação. Desejo apenas frizar que esta é, apenas, minha obrigação. Obrigação como oficial educado em escola militar e de comandante de estabelecimento militar. É a obrigação de todo comandante zelar para que todos seus subalternos trabalhem em harmonia e que estejam sempre, realmente, protegidos."

Falou a seguir aos alunos, nos seguintes termos: "Os alunos são a razão de ser da existência da Escola. Eles constituem os motivos dos nossos prazeres, das nossas alegrias e também das nossas tristezas e contrariedades. Eles ocupam os nossos pensamentos dia e noite. Seu bem estar, sua instrução, sua vida inteira, representa a maior responsabilidade do comando, instrutores e oficiais da Escola Técnica de Aviação. A razão é muito simples: sem alunos não existiria a E.T.Av. Por isso fazemos votos para



O Sr. Thompson, Papai Noel, Ten. João Luiz Teixeira Jr. e Sr. Graves, no Depto. de Pára-que-das

Sgt. Carneiro, Messers Thompson and Graves threw Santa Claus out of the plane. Our students from the parachute Department had folded the chute used for the occasion.

Commendations should be given Mr. Graves and Mr. Thompson, who work for the 1st. Joint Instruction Group at Cumbica, who had the splendid idea of bailing out a Santa Claus.

The B-18 was flown by Major Affonso Celso Parreiras Horta himself aided by co-pilot Lt. João Luiz Teixeira Junior.

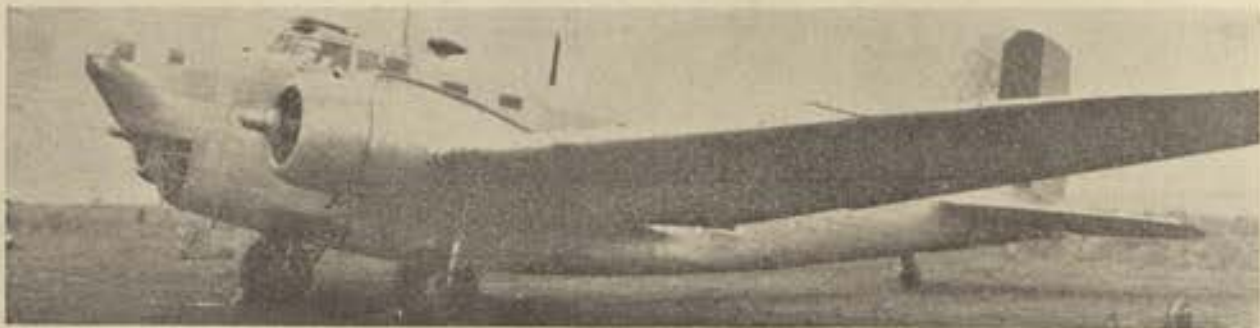
Santa Claus was a tribute of the 1st. J. I. G. to our Commander and he brought down with him the following message:

"The Commander, Officers, subalterns and helpers of the 1st. Joint Instruction Group wish Lt. Col. João Mendes da Silva and his family a MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR."

Students of the Students Society of E.T.Av. picked up Santa Claus and brought him to our Commander.

Santa Claus took his place of honor at the official stand and the ceremonies proceeded. Lt. Col. João Mendes da Silva continuing his magnificent speech said the following: "I want to remind you however that I give you all these benefits without hesitation, but it is only my duty. My duty as it is the duty of all officers educated in military Schools and Commanders of Military Establishments. It is the duty of all commanders to take care of the welfare of his employees and officers, enforcing the cooperation among themselves and seeing that they are really protected."

Speaking of the students he said: "The students are the reason for the existence of the School. Our pleasures, gaiety, sadness and troubles come from them as they have a place in our minds right and day. Their welfare, instruction and their whole life represents the biggest responsibility of the Commander, Instructors and Officers of E.T.Av. The reason for this is very simple. Without students there would be no E.T.Av. Thus we hope that they understand their key position in the School, realiz-



O B-18 que pilotado pelo Major Parreiras Horta transportou o Papai Noel

(Cont. na pág. 18)

O TENENTE ARIOVALDO VILLELA

Transcorreu dia 21 de dezembro último, o aniversário natalício do 2º ten. av. Ariovaldo Villela, um dos mais antigos oficiais da Escola Técnica de Aviação. O aniversariante, que nos dizeres do ten. cel. Mendes da Silva, é o homem que maior número de incumbências tem nesta casa, exerce com mágica precisão as funções de Secretário do Comando, Oficial do 1.º Grupo Misto de Instrução, Chefe da Seção de Propaganda, Chefe da Seção de Protocolo e Arquivo, Assistente do Papel Pega-Mosca, etc., etc., encontrando ainda o justo tempo para dirigir a Empresa Nacional de Fotografias Aéreas, da qual é Presidente.

O ten. Villela, que serve à Força Aérea Brasileira desde 1942, recebeu seu brevet de piloto no Aeroclube de São Paulo há quasi quinze anos, tendo sido durante muito tempo, Diretor-Assistente daquela importante agremiação aviatória de nosso Estado. Conhecendo o papel preponderante dos aeroclubes no desenvolvimento da aviação brasileira, disseminou pelo interior de São Paulo grande número de Aeroclubes, tornando-se mais tarde, graças aos seus inconfundíveis méritos de lutador, o Presidente Honorário do impor-



The birthday of 2nd Lieut. Ariovaldo Villela, who has been at Escola Técnica de Aviação for a very long time, took place on December 21, 1945. In the words of Lieut. Col. João Mendes da Silva he is the man who has the greatest number of duties in this School. With magic precision he performs the duties of Secretary of the Commander, Officer of the 1st Joint Instruction Group, Chief of the Propaganda Department, Chief of the Protocol and assistant of the Fly Paper, etc. He still finds time to direct the National Company of Air Photography (Empresa Nacional de Fotografia Aérea) of which he is President.

Lieut. Villela has been serving the Brazilian Air Force since 1942 and received his pilot wings at the Aero Club of São Paulo almost fifteen years ago. He was Assistant-Director of that important Aero Club in our State for a long time. Knowing the important part played by the Aero Clubs in the development of Brazilian Aviation he spread a great number of these clubs through the interior of São Paulo and later, thanks to his qualities as a fighter, he became Honorary President of the important Aero Club of Piracicaba.



O 2º Ten. Av. Ariovaldo Villela, sua exma. esposa Dna. Elza e filhinha Marcia.

(Cont. pág. 19)

VISITA A E. T. Av. O CAP. HUGO BETHLEM, DA DIRETORIA DE MOTO-MECANIZAÇÃO DO EXÉRCITO



O Capitão Hugo Bethlem, Ten. Agripino Souza e Capitão Buena Brandão.

Dados biográficos da carreira do Ilustre militar — Objetivos de sua presença entre nós.

Esteve recentemente em visita à Escola Técnica de Aviação o Capitão Hugo Bethlem, figura destacada da Diretoria de Moto-Mecanização do Exército. A finalidade da visita foi tratar de assuntos relacionados com os diferentes cursos feitos pelos estagiários do Exército em nossa Escola.

O Ilustre visitante que permaneceu vários dias nesta Capital, manteve longo e estudioso contato com os diversos Departamentos de que se compõe a E.T.Av. dezes recebendo a mais lisonjeira impressão.

Aproveitando a oportunidade, o cap. Hugo Bethlem teve o ensejo de assistir às solenidades da graduação da 33.ª turma de especialistas, a cujos estagiários formandos s.e., comunicou a recente decisão da Diretoria de Moto-Mecanização, no sentido de lhes proporcionar máximo apoio durante e após a conclusão do curso.

DADOS BIOGRÁFICOS DO CAP. HUGO BETHLEM

O cap. Hugo Bethlem, nasceu aos 17 de abril de 1913, verificou praça aos 17 de março de 1930. Dois anos depois, isto é, no dia 22 de dezembro de 1932, foi promovido ao posto de 2.º ten.; em 30 de dezembro do ano seguinte, ao de 1.º ten. e, a capitão finalmente, em 5 de março de 1940.

Muito estudioso e dedicando-se inteiramente à carreira das armas, o cap. Hugo Bethlem logrou concluir com brilho os cursos seguintes: cavalaria regular, especial de equitação Escola de Araras; Estado Maior Regular em 1942.

Nos Estados Unidos, para onde seguiu comissionado pelo governo brasileiro, frequentou vários cursos militares especializados inclusive o referente ao emprego da aviação nas operações terrestres. Oficial de sólida cultura, o cap. Hugo Bethlem impôs-se de há muito à admiração e simpatia de seus colegas de armas.

Captain Hugo Bethlem, an outstanding person in the Directory of Mechanization of the Army recently visited Escola Técnica de Aviação. The reason for this visit was to deal with matters related to the different courses taken by the Army apprentices at our School.

The distinguished visitor remained in this capital for several days. He became familiar with the several Departments which make up E.T.Av. and they gave him a very good impression.

Captain Hugo Bethlem took the opportunity of witnessing the graduation ceremonies of the 33rd group of specialists and told the Army graduates that the Directory of Mechanization had recently decided to give them the maximum support during and after completing their courses.

THE BIOGRAPHY OF CAPTAIN HUGO BETHLEM

Captain Hugo Bethlem was born on April 17, 1913 and started his military life on March 17, 1930. Two years later, that is, on December 22, 1932 he was promoted to the rank of Second Lieutenant and on the 30th of December of the following year he became a First Lieutenant. He was promoted to the rank of Captain on March 5, 1940.

An ardent student, devoting himself entirely to his career, Captain Hugo Bethlem brilliantly completed the following courses: Regular Cavalry, Special Riding, School of Araras and Regular General Staff in 1942.

In the United States, where he was sent by the Brazilian Government, he took several specialized military courses including that of Aviation in Land Operations. An officer of great culture, Captain Hugo Bethlem has earned the admiration and friendship of all his colleagues.



FATOS EM REVISTA

Gioser escreveu para "PEGA-MOSCA"

"Papel Pega-Mosca" tem o prazer de cumprimentar os primeiros aniversariantes de 1946, desejando-lhes as melhores venturas:

The "Fly Paper" has the pleasure of complimenting the first persons to have their birthdays in 1946 and wishes them the best of everything:

ANIVERSARIOS

- Dia 1 — Cel. Av. Cicero Odilon Mafra Magalhães - Chefe da 1.ª Seção da 4.ª Zona Aérea.
 Dia 2 — Cel. Av. Ary de Albuquerque Lima, Adido Acronáutico em Assunção (Paraguai).
 Dia 3 — Ten. Cel. Av. Eng. Benjamin Manoel Amarante.
 Dia 4 — Sub-Oficial Av. Antonio Janeiro Rodrigues - Instrutor de Educação Física.
 Dia 5 — Maj. Av. Anderson Oscar Mascarenhas.
 Dia 6 — William Bucy, Instrutor - Departamento Aviação.
 — Walter Gerard Instrutor - Departamento Aviação.
 Dia 7 — Brigadeiro do Ar, Newton Braga.
 Dia 8 — Evelyn B. Bell, Instrutora - Departamento Básico.
 — Melvin Maxwell, Instrutor - Departamento Hélices.
 — Claude O. Muller, Instrutor - Departamento Motores.
 — Howard Field, Instrutor - Departamento Básico.
 Dia 9 — Ten. Méd. Aet. Olavo da Mota Cardoso.
 — Ten. Av. Louis Josselin Dodd.
 — Morelle W. Smith, Instrutora - Departamento Básico.
 Dia 10 — D. Helena Parreiras Horta, esposa do Major Parreiras Horta.
 — Herman O. Kohr, Superintendente da Contabilidade.
 — Rosemary Draughon, Instrutora - Departamento Básico.
 — Ten. Cel. Méd. Edgard Barroso Tostes.
 Dia 11 — Ten. Av. Paulo Novaes de Souza Campos.
 — Srta. Haydée Gomes, nossa prezada e eficiente companheira de redação.
 Dia 12 — Ten. Av. Gastão Moreira dos Santos Filho.
 Dia 13 — Ten. José do Espírito Santo Marques.
 — B. Schillinger, Instrutora - Departamento Operador de Torre de Controle.
 Dia 14 — Frances Norvell, Instrutora - Departamento Fundamental.
 — George Brown, Instrutor - Departamento Scidagem.
 — Brig. do Ar. Altair Eugênio Rozsanyi.
 Dia 15 — Charles D. Purinton, Contador-Chefe - Departamento Administrativo.



NASCIMENTO

Dia 22/12/45 — Cláudio, filho do Sr. Hernani Veloso Braga, Sub-Chefe da AM-4, e de D. Sofia de Lemos Braga.

NOIVADOS

Cupido, prezados leitores, andou este ano fazendo uma longa série de travessuras aqui na Escola nesse festivo Natal de 1945. De seta e arco a tiracolo, o trétego e seráfico anjo andou praticando "misérias" e diabruras de todo género! Imaginem que, "golpeados a fundo", ficaram noivos:

Dia 23/12 — Sr. João Guerra, gerente-empregador, e Srta. Johy Kostakis, secretária do Departamento de Engenharia.

Dia 24/12 — Sr. Leon Gattegno, filho de D. Delicia Gattegno e Chefe da Pagadoria, e Srta. Regina Simonsen Murray, filha do Sr. Harold Murray e Secretária do Sr. Theodore Treff, Diretor Administrativo. O sr. Leon Gattegno é uma figura de real merecimento quer como funcionário quer como cidadão.

Ele já trabalhou vários anos no Norte do Brasil e é praticamente brasileiro. O "Papel Pega-Mosca" anunciando esse noivado comete uma grande traição, pedimos desculpas Lee e Regina mas temos que dar a todos o ensejo

ENGAGEMENTS

This year, dear readers, Cupid has been playing a long series of his tricks here at the School in this festive Xmas of 1945. With his bow and arrow in his hand the crafty and seraphic angel has played pranks of every kind! Hit by his "fatal" arrow the following have become engaged:

December 23 — Mr. John Guerra, Employment Manager, to Miss Johy Kostakis, secretary of the Engineering Department.

December 24 — Mr. Leon Gattegno, son of Mrs. Delicia Gattegno and Chief of the Payroll Department, to Miss Regina Simonsen Murray, daughter of Mr. Harold Murray and Secretary of Mr. Theodore Treff, Administrative Director. Mr. Leon Gattegno is a person of great merits both as an employee and as a citizen.

He has worked in the North of Brazil for many years and is practically a Brazilian. By publishing this bit of social news "Fly Paper" is committing a great act of treason. We apologize to Lee and Regina but we have to give everybody the opportunity of embracing them

de abraçá-los, também, e desejar-lhes muitas felicidades.
 Dia 28/12 — Sr. Francisco Lara Campos, filho do Sr. Teotônio Lara Campos e de D. Zulmira Lara, e Srta. Irene Dias Guimarães, Secretária do Comando, filha de D. Durvalina Guimarães.

Dia 29/12 — Sr. Orlando Clemente nosso prezado companheiro de trabalhos, e Srta. Adelaide Claque.

Dia 30/12 — Psiu!!!... Ambos pediram-nos que guardássemos segredo em torno de seu noivado... Porisso... Desculpem-nos... No próximo número tem mais...

CASAMENTO

Dela Pena - Birindeli

Realizou-se dia 27, às 17 horas, na Igreja de Santa Cecilia, o enlace matrimonial do sr. Luis Dela Pena, estimado funcionário da nossa Escola, filho do sr. Domingos Dela Pena e de D. Teresa De Laurentis Dela Pena, com a srta. Anita Birindeli, filha do sr. Guido Birindeli e de D. Antonieta Birindeli.

and of wishing them happiness.

December 28 — Mr. Francisco Lara Campos, son of Mr. Teotônio Lara Campos and of Mrs. Zulmira Carvalho Lara, to Miss Irene Dias Guimarães, secretary of the Commander, daughter of Mrs. Durvalina Guimarães.

December 29 — Mr. Orlando Clemente, our esteemed colleague, to Miss Adelaide Claque.

December 30 — Hush!!!... They both asked us to keep their engagement a secret ... So forgive us ... There will be more in the next number...

WEDDING

Dela Pena-Birindeli

The betrothal of Mr. Luis Dela Pena to Miss Anita Birindeli took place at 5 p.m. on the 27th inst. at the Santa Cecilia church. Mr. Dela Pena is a much admired employee of our School. He is the son of Mr. Domingos Dela Pena and Mrs. Teresa de Laurentis Dela Pena. Miss Anita is the daughter of Mr. Guido Birindeli and Mrs. Antonieta Birindeli.



MOVIMENTO DA BIBLIOTECA EM DEZEMBRO:

Leitores de revistas	7173
Alunos	6792
Funcionários	381
Leitores de livros	7035
Alunos	6868
Funcionários	167

Obras consultadas:

Obras gerais	79
Filosofia	224
Religião	25
Sociologia	980
Filologia	807
Ciências puras	765
Ciências aplicadas	363
Aviação	354
Artes úteis	109
Literatura	2133
História	142
Geografia e viagens	298
Biografias	98

Total 5482

Empréstimos de revistas	25
Empréstimos de livros	467
Alunos	110
Funcionários	357

Livros entrados em dezembro	52
Total de livros na Biblioteca	2850
Revistas americanas recebidas em dezembro	101
Revistas brasileiras recebidas em dezembro	43
Revistas argentinas recebidas em dezembro	10
Leitores inscritos para leitura domiciliar	96

MOVIMENTO GERAL DA BIBLIOTECA NO SEGUNDO SEMESTRE DE 1945

Leitores de livros	27021
Leitores de revistas	42594

Obras consultadas:

Obras gerais	313
Filosofia	1023
Religião	101
Sociologia	2783
Filologia	4574
Ciências puras	2977
Ciências aplicadas	1581
Aviação	1548
Artes úteis	529
Literatura	9487
História	890
Geografias e viagens	1052
Biografias	1086

Total 28244

Empréstimos de revistas	448
Empréstimos de livros	1960
Livros recebidos	622
Total de livros na Biblioteca	2850
Revistas americanas recebidas	685
Revistas brasileiras	358
Revistas argentinas	93

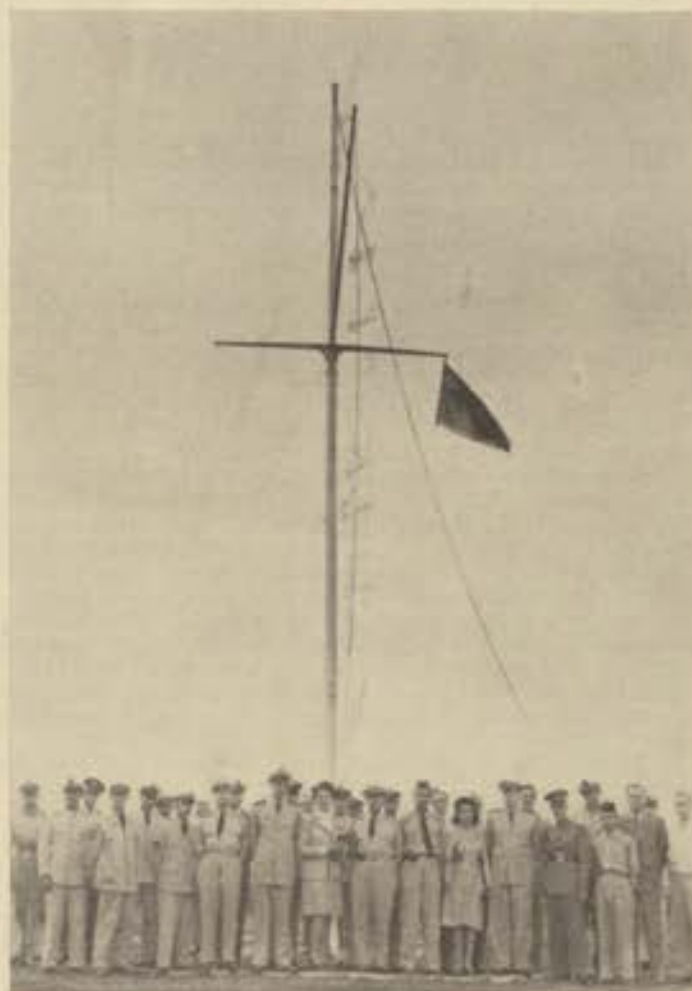
Homenageado em Cumbica o Cmt. do 1º G.M.I., Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta

Por motivo do encerramento das atividades de 1945, os oficiais, subalternos e auxiliares do 1º G.M.I. ofereceram delicada lembrança ao seu Comandante. Agradecendo a homenagem, o Major Av. Parreiras:

Horta dissertou sobre o futuro do 1º G.M.I., ao mesmo tempo que os exortava ao trabalho e à cooperação cada vez maior para a grandeza e progresso daquela Unidade.



O Comandante do 1º G.M.I., Major Afonso Celso Parreiras Horta agradece o presente que lhe foi oferecido



O Comandante do 1º G.M.I., seus oficiais, subalternos, auxiliares e visitantes em Cumbica



O Major Afonso Celso Parreiras Horta ladeado pelo pessoal do 1º G.M.I.



Oficiais do 1º G.M.I. — 2º Ten. Roosevelt Paes encarregado do pessoal de Cumbica, 2º Tens. Avs. Arnaldo Vissotto, Paulo Novaes de Souza Campos, João Luiz Teixeira Jr., e Asp. Damilão Capopianco Neto

(Continuação da página 12)

que eles compreendam sua posição chave dentro da Escola, compreendendo-se de seus deveres para com os oficiais, instrutores e administradores da E.T.Av. O que vimos no passado da Escola Técnica de Aviação, muitos dos funcionários já presenciaram, muitos dos instrutores já viram assim como os oficiais. Aqui se acham os capitães Bueno e Mendes desde o começo da Escola, desde quando o sr. John Paul Riddle aqui chegou com apenas 18 instrutores para começarmos. A partir deste momento, dia a dia se vem ampliando a E.T.Av. e é cada vez maior seu contingente. O efetivo de 540 alunos em novembro subiu para o atual, de 1.932 alunos. São as necessidades da FAB que assim o exigem.

Nós aqui, estávamos fazendo o possível, alimentando um sonho, para que a Escola fosse no futuro edificada em Cumbica, mas quanto a este sonho acalentado por muito tempo, hoje vemos a impossibilidade de ser concretizado. Outra solução foi por nós achada e a apresentada às autoridades competentes.

Dentro de 4 anos ela será edificada e instalada aqui nesse mesmo velho Jockey Clube, onde estamos realizando hoje a última cerimônia do ano.

O sr. Lunnon está cuidando do projeto sob a orientação dos srs. Riddle, Treff e Gill. Nossa participação é pequena. A eles cabe toda a técnica. Nossa responsabilidade é política e administrativa junto aos srs. Ministro da Aeronáutica e Prefeito de São Paulo.

No Jockey Clube onde hoje vemos apenas aviões quebrados, mato alto e muita terra plana, esperamos, porém, ver daqui há algum tempo, um bonito mastro ao lado de um estádio para os alunos.

Grandes são as nossas esperanças e maiores são os nossos desejos. Esperamos que eles se realizem como nós há 2 anos, chegando ao que ela é hoje em dia com 2.000 alunos. Tenho a certeza que cada um cumprirá com a sua parcela indispensável à concretização desse lindo sonho.

Dia a dia espero que seja melhor a instrução para aumentar o prestígio da Escola. Oficiais oferecendo maior assistência militar e impondo-se para que a Escola ressalte cada vez mais. Instrutores e funcionários colaborando para que seu prestígio cresça sempre, para que os alunos possam defendê-la realmente, para maior engrandecimento da FAB.

O cap. Bueno Brandão falará em particular aos alunos.

Para todos Boas Festas e Feliz Ano Novo".

A PALAVRA DO CAP. BUENO BRANDÃO

Após as derradeiras palavras do magnífico discurso do ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, falou o cap. Joaquim Bueno Brandão que, dirigindo-se aos jovens alunos que acabavam de prestar o Juramento à Bandeira, solicitou-lhes a máxima observância à Boa ordem e disciplina fora da nossa Escola, concorrendo seu elogiável comportamento para maior prestígio e respeito ao estabelecimento de ensino militar aeronáutico a que todos pertencem.

As últimas palavras do cap. Bueno Brandão foram demoradamente aplaudidas.

ing their duties towards officers, instructors and administrative personnel of E.T.Av. What we saw in the past of E.T.Av. many employes saw too, as well as officers and instructors. Captain Bueno Brandão and Captain Mendes have been here since the school began, since Mr. John Paul Riddle arrived with 18 instructors to start the school. And since that day we kept always improving and expanding E.T.Av. and the number of student is always increasing. From 540 students in November we achieved today's total of 1,932 students. The Brazilian Air Force needs them.

We always have had a wonderful dream of building a school at Cumbica Field. Unfortunately this old dream will not become a reality. We see today the impossibility this enterprise represents. Another solution was found and taken for consideration to the authorities in charge.

In four years we shall have it completely built. It will be here, at the old Jockey Club where we celebrate the last ceremony of this year.

Mr. Lunnon is taking care of the projects, supervised by Messrs Riddle, Treff and Gill. Our participation in this work is little. They will take care of all technical work. Our responsibility will be political and administrative with the Air Minister and the Mayor of São Paulo.

In this old Jockey Club where we see today broken plants, grass and plain ground, we hope to see in a short time a beautiful flag pole beside a stadium for the students. Great are our hopes and greater are our desires. Let's hope that it all will come true as it did two years ago. We have now attained a result of 2,000 students. Let's hope that we may get an equally good result in the future.

I am sure each one of you will do his utmost to help to make this wonderful dream a reality.

Day by day I hope the instruction will be better, raising thus the School's prestige. Officers increasing their military skill endeavouring the betterment of the School. Instructors and employes cooperating to increase its prestige and good name and so as to enable our students to defend our school, thus helping always to develop our Brazilian Air Forces."

CAPTAIN BRANDÃO'S SPEECH

After the magnificent speech of Lt. Col. João Mendes da Silva, Cap. Joaquim Bueno Brandão spoke to the students reminding them to always follow good order and discipline outside the School thus enlarging the prestige of this military aviation institute to which all belong.

The last words of Captain Brandão were enthusiastically applauded.

AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, se o candidato for menor de 18 anos;
- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).

Os candidatos do Rio de Janeiro devem se dirigir ao

Ten. José Pedro Pais Leme, Rua Álvaro Alvim, 31, 11.ª and



Os novos reservistas desfilam em continência à Bandeira

O TENENTE ARIIVALDO VILLELA

(Cont. da pág. 13)

tante Aeroclube de Piracicaba. Como representante do Departamento de Aeronáutica Civil em várias Comissões Examinadoras, colaborou decisivamente na classificação de novos pilotos, sendo hoje, depois das múltiplas atividades que tem desenvolvido na aviação, um dos mais experientados aeronautas. Conhecedor profundo das possibilidades apresentadas pela aviação ao progresso nacional, fundou e dirigiu uma organização inédita em nosso país, a Empresa Nacional de Fotografias Aéreas, destinada a promover com grande precisão os levantamentos aéreos de grandes extensões geográficas, e que, graças às suas imensas possibilidades, colaborou decisivamente no desenvolvimento dos estudos da Via Anchieta.

Iniciando sua carreira na Força Aérea Brasileira como Aspirante-Aviador, o ten. Villela recebeu de comêço a importante incumbência de transportar para o Brasil, avôes de guerra, fabricados nos Estados Unidos. No cumprimento dessa patriótica missão, pilotou um monoplano PT-19 "Fairchild", saindo de Hangerstown-Maryland para aterrizar no Rio de Janeiro, depois de um extraordinário vôo de 122 horas, feito em 27 etapas. Após servir mais tarde como adido à Base Aérea do Galeão, de onde foi transferido para São Paulo, como instrutor do CPORAR, iniciou seu trabalho na Escola Técnica de Aviação, onde continua servindo com o melhor de seus esforços até a presente data.

O aniversariante que conta com a simpatia e amizade de todos os oficiais, instrutores e funcionários da ETAV, acreditando poder fugir comodamente dos apertados abraços de seus incontáveis amigos, escapou em silêncio para gozar suas férias anuais, porém um imprevisto trouxe-o no dia 21 para Escola, onde alguns mais espertos conseguiram localizá-lo na multidão que naquele dia por aqui se encontrava. A redação do "Papel Pega-Mosca", que já teve satisfação de abraçá-lo, renova aqui suas felicitações.

As a representative of the Civil Aeronautics Department in several Examining Committees he collaborated in the classification of new pilots. After the multiple activities which he has had in aviation he has today become one of the most experienced flyers. Well aware of the possibilities which aviation offers for the progress of our country he founded and directed an unique organization in Brazil, the National Company of Air Photography. This organization will be used for making accurate maps of large geographic areas and which, thanks to its great usefulness, has helped the planning of the "Via Anchieta" road.

Starting his career in the Brazilian Air Force as an Officer Candidate he was at first given the mission of bringing combat planes built in the United States to Brazil. Carrying out this patriotic duty he piloted a PT-19 "Fairchild" from Hangerstown, Maryland, and landed in Rio de Janeiro after an extraordinary flight of 122 hours which was made with 27 stops. After serving at the Air Base of Galeão he was transferred to São Paulo as an Instructor of the Aeronautical Officer's Reserve Course. He then started his work at Escola Técnica de Aviação where he continues to apply his best efforts up to the present date.

Lieut. Villela has earned the admiration and friendship of all the officers, instructors and employees of E.T.A.V. Thinking that he could escape the tight embraces of his many friends he stole away quietly to take his annual holidays. However, for some unexpected reason he was obliged to come to the School on the 21st, and some of the smart people managed to find him among the crowd which gathered here on that day. "Fly Paper's" representatives had the satisfaction of embracing him and take the opportunity of again wishing him a great deal of happiness.



Alunos do Depto. de Pára-quadras.

NOSSOS EX-ALUNOS

M. D. F. Editor-Chefe do PAPEL PEGA-MOSCA
ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO
São Paulo

SAUDAÇÕES

Acusando o recebimento de sua prezada carta, a qual muito agradeço, aproveito para pedir desculpas por não ter escrito antes.

Ao ter notícia que viria para o Rio sem destino, confesso que uma grande magua de duvida e porque não dizer de receio mesmo, se apoderou de mim. Durante a viagem o meu único pensamento foi para o lugar onde iria aplicar os conhecimentos tão sabiamente ministrados aí na Escola. Mas, chegando aqui fui designado para servir no Parque Aeronáutico dos Afonsos o que muito me alegrou porque o campo de ação era vastíssimo e eu assim teria oportunidade de não somente por em prática o que aprendi aí, como também aperfeiçoar os meus conhecimentos. E com efeito, é isso mesmo que está acontecendo, pois tenho sido felicíssimo. Aliás, modestia a parte, o chefe de meu Departamento está muito satis-

I wish to thank you very much for your nice letter and I take the opportunity to apologize for not having written before.

Upon learning that I would come to Rio I must confess that a great doubt and even fear took hold of me, and during the trip my only thoughts were on the place where I would apply the knowledge which had been given to me there at the School. But when I arrived I was assigned the "Parque Aeronáutico dos Afonsos" which made me very happy for the field of action was vast and I would thus have the opportunity of not only putting into practice what I had learned there but also of improving my knowledge. And that is really what is happening because I have been very lucky. In fact the chief of my Department is very pleased with my work and besides making me very proud this serves to raise the already very high



feito com os meus serviços e isso além de me envaldecer, serve para elevar mais e mais o já tão alto prestígio da Escola.

Atualmente faço reparos em geral na estrutura do Fairchild e trabalho na construção de planas.

Trabalho, igualmente em Beechcraft, Nord, Cessna e Belanca.

Os meus colegas de turma estão empenhados na confecção de um tipo de avião completamente novo. Trata-se do T.A.E.-11. Esse quadri-motor é inteiramente de madeira compensada e constitui o maior avião, completamente de madeira, do mundo.

A respeito das novidades aqui vão: Existe um curso no Parque, no Departamento de Instrumento de Bordo, de Pilot Automatic, que é ministrado por um americano diretamente da SPERRY. Estão fazendo esse curso, os nossos 2 colegas: Isaac Averbak ex-al. n.º 19 e Mecenas Bueno Júnior ex-al. n.º 23, ambos do Parque de Aeronáutica de São Paulo.

Continuamos aqui, com muita saudade da Escola que nos foi o segundo lar.

Terminando, quero agradecer ao Mr. Goeck, Mrs. Catherine, Mrs. Adams, os oficiais, colegas e ao Papel Pega-Mosca que continua sendo o traço de união entre os ex-alunos e a Escola.

prestígio of the School.

At the moment I am making general repairs in the structure of the Fairchild and I also work on the construction of wings.

I do the same kind of work on the Beechcraft, Nord, Cessna and Belanca.

My graduation colleagues are working on a completely new type of plane. It is the T.A.E.-11. This four-engined plane is built entirely of plastic wood and is the largest in the world to be built in this manner.

Here is the latest news. There is a course here in the Instrument Department on the automatic pilot. It is taught by a North American who came directly from Sperry. Two of our colleagues from the "Parque de Aeronáutica de São Paulo" are taking the course. They are Isaac Averbak, ex-student n.º 19 and Mecenas Bueno Júnior, ex-student n.º 23.

We continue to miss the School very much for it was our second home.

To end I wish to thank Mr. Goecke, Mrs. Catherine, Mrs. Adams, the Officers, colleagues and the "Fly Paper" which continues to be link between the ex-students and the School.

Santino Alves Piscinelli
(Parq. Aer. dos Afonsos)



O Sr. Joseph Privittera, Major Parreiras Horta, Sr. Riddle, Padre Rossi, Sr. Troxell e Sr. Englund

A 19 de dezembro de 1945 tivemos o prazer da visita do Padre Rossi, diretor do Departamento de Línguas da Universidade de São Francisco, na Califórnia nos E.E.U.U. O ilustre visitante é o autor de uma gramática portuguesa, estando no momento, fazendo estudos no Brasil. O Rev. Rossi visitou-nos acompanhado pelo Prof. Joseph Privittera diretor do curso de inglês da União Cultural Brasil-Estados Unidos e foi recebido pelo Sr. Riddle, Major Parreiras Horta e instrutores do Depto. de Línguas.

On December 19, 1945 we had the pleasure of the visit of Father Rossi, Head of the Language Division of the University of San Francisco, California, U.S.A.

Our distinguished guest is the author of a Portuguese grammar and is at the present time studying here in Brazil.

He was accompanied during his visit by Prof. Joseph Privittera director of the English courses at the Brazil United States Cultural Union and was received at the school by Mr. Riddle, Major Parreiras Horta and instructors of our Language Department.



Sr. e Sra. Arthur Cowan

CASOU-SE UMA INSTRUTORA DO DEPTO. DE LÍNG COM INSTRUTOR DO DEPTO. DE VIATURAS MOTORIZADAS



Os padrinhos, Edward Bagdassarian, Rosemary Draughon, o Sr. Lawrence Coffin, Rev. Duncan, Jeanette T. Cowan e o Sr. Cowan

O Sr. Donald Sprague, Diretor do Pessoal é homenageado com um jantar de despedida.



O Sr. Donald Sprague ladoado de sua Exma. esposa e Sr. Treff por ocasião do jantar de despedida que lhe foi oferecido



Os amigos do Sr. Donald Sprague que lhe ofereceram o jantar de despedida



Alunos do Depto de Linguas da E. T. Av. homenageam a Srta. Eugene Garvin por ocasião de seu aniversário natalicio



NEW ARRIVALS — NORTH AMERICAN PERSONNEL

Arrival December 5.

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| Allison, Homer | — Aircraft Department |
| Beirne, Cecilia | — Air Force Administration |
| Chapman, Walter | — Link Department |
| Ciprian, Anita | — Air Traffic Control |
| Drobny, Dorothy | — Radio Department |
| Gillentine, Hozel | — Instruments |
| Hunt, Ardys | — Basic Department |
| Lund, Thyra | — Language |
| McCarty, Doris | — Office of Instr. Material |
| McGrevey, Irene | — Air Force Administration |
| Thompson, Eleanor | — Basic Department |
| Wortz, James | — Basic Department |



Seção dos Alunos — Sob direção da S. A. E. T. A.

O ALICATE

Texto e Desenho de Zé Gabiroba.

Copacabana...

Calor, garotas, "mailots" em cores berrantes, corpos esbeltos tostados pelo sol e, "Ele"... Granfino (Talvez um pouco alterado). De lá prá cá; de cá prá lá, insolente na arrogância "premeditada" dos passos "pre-medidos" e das atitudes "pre-concebidas"...

"Ela", "supra-sumo" da beleza e da elegância em seu "sarong" verde... Paulista? Sim, naturalmente aluna de algum colégio caríssimo, gosando férias na Cidade Maravilhosa!

O amor cresceu, desenvolveu-se, floriu... Passeios... Quinta da Boa Vista; Alto Tijuca; Corcovado; Rodrigo de Freitas... Lugares próprios para os turistas e "pombinhos"

Quando "ela" voltaria? Terça pela manhã... Coincidência... "Ele" também...

Embarcaram. Passagens? "Ela", naturalmente que possuía, "Ele"? Talvez...

Que idílio! Que viagem maravilhosa (pensava "ele"). Que "delícia" de garota. Nunca fizera uma viagem tão agradável... Pena que fosse tão curta... Só até Rezende?!!

Que incrível... Mas quem sabe se ele não era dos cem que bancando oficiais não queriam pagar passagem... É... a vida está cara as garotas querem a gaita... e como resultado da proeza foram parar na "Quitandinha"? Quem sabe...

Conta-se também daquele aluno que caminhou dois quilômetros debaixo de chuva, com as vastíssimas malas na mão...

Atenção!!! O Mascarado voltou das férias com máscara nova...

Última hora — O Cauim tomou um grande (?!?) banho durante as férias... (é incrível)...

Copacabana...

Heat, girls, bright-colored bathing-suits, slim sunburnt hodies, and "he"... a "granfino" (dandy) only... (perhaps a little altered).

Up and down he strolled, insolent in the premeditated arrogance of his measured steps and studied attitude...

"She", the "last word" of beauty and elegance in her green "sarong"... From São Paulo? Yes — A student of some very expensive school, naturally... spending her holidays in the "Wonderful City".

Love was born, grew and flourished... They went for walks... Quinta da Boa Vista, Alto Tijuca, Corcovado, Rodrigo de Freitas...

Places for tourists and "love-birds". When was "she" going back? Tuesday morning... What a coincidence... so was "he"...

They took the train. Tickets? "She" of course, had one.

"He"? Perhaps...

What a romance! What a wonderful trip ("he" was thinking) — What a charming girl. He had never had such a pleasant trip...

What a pity it was so short... Only up to Rezende!!

Maybe he was one of those hundreds who spent their money during the vacation and afterwards pretended to be officers, thus not paying the fare... Results... "Quitandinha".

It is said that a student walked two kilometers in the rain with the large suitcases in his hands...

Attention!!! "Mascarado" returned from his holidays with a new mask...

Last minute flash — Cauim took a big (?!?) bath during the holidays... (it's incredible).

O ZÉ ENGRENAGEM



Você andou a palzana durante as férias...

CABEÇA — fica sobre o pescoço. Muita gente pensa que ela serve somente para suportar o chapéu...

CULARA — "ratão"; sujeito de cara fina e nariz comprido (João Pinto por Ex.)

CALO — "lugarzinho" dolorido no dedo de alguém. Experimente pisa-lo para ver...

CARÉCA — Calva, mas não é o feminino de Calvo o Estagiário Uruguaio...

HEAD — something on top of one's neck. Many people think that is only used to carry a hat...

CULARA — "a big rat"; a guy with a thin face and a long nose (João Pinto for example).

CORN — A painful "place" on someones toe. Try to step on it to see...

CALVA — Bald, not the feminine of Calvo, the Uruguaiian student...

ALUNADAS...



Correm insistentes boatos de que durante as férias muitos "anjinhos" andaram "à paisana". As informações são "extra-oficiais"...

Durante "a longa viagem de volta", no trem da Sorocabana, travou-se renhida batalha entre o Biguá e o Argentino pela posse de um lugar. Saiu vencedora uma linda garota, vestida de azul.

Rocha (1229) — Se não me engano já estivemos juntos em alguma Escola militar.

Musa (1685) — Oh! Sim, "cursámos" juntos a Escola Militar de Rezende...!!

O Lauro Ribeiro Escobar Carrasco, ex-1049, atual Al. 12 (veterano prá xuxú), foi a Santos tomar banho de mar, de guarda chuva, porque chovia muito aquele dia...

Segundo fontes bem informadas o Ano Novo iniciou-se Segunda-Feira próxima passada às 24 horas. Você acredita?

Embora fora de época e, tardiamente, "nós" amigos mór e substituto da onça, desejamos apresentar a todos os leitores, os nossos votos de um ano pleno de sucesso e de Um Natal feliz em 1946 (!!!)

Como, como (desculpem-nos os dois como, mas nós não comemos) substituto eventual, sem remuneração do amigo da onça, não estamos muito bem ao par da vida alheia e dos mexericos que se tecem ao redor dos mais famosos cartazes da Escola, pedimos desculpas ao público leitor, por não ser possível descer a "lenha" com mais precisão. Assim muitos casos interessantíssimos que nos escaparam, certamente serão da próxima vez tratados com todo o carinho pelo dono da "espelunca"...

PÔRTO ALEGRE

FLORIVALDO GOMES (1648)

Situada à margem esquerda do rio Guaíba, ergue-se a cidade de Pôrto Alegre, capital do Estado do Rio Grande do Sul e também, pelo desenvolvimento que apresenta e pelos seus 300.000 habitantes, de todo o Sul do Brasil. Suas construções que encerram um misto de modernismo e antiguidade austera, são imponentes e artísticas: edifícios como o da Prefeitura Municipal, Delegacia Fiscal, Tesouro e Palácio do Governo, são construções antigas, porém, possuem características especiais que os fazem imponentes na sua antiguidade, e, os arranha-céus de propriedade particular, pontilham a cidade, dando-lhe o aspe-



Av. Borges de Medeiros

"SUBSTITUTO EVENTUAL DA ONÇA"

"There are insistent rumors that many "little angels" were wearing civilian clothes during the holidays. The information is "extra-official".

During "the long trip back" a terrific battle was waged between Biguá and Argentino for a seat in the Sorocabana train. A beautiful girl in blue was the winner.

Rocha (1229) — "If I am not mistaken we have already been together at some Military School".

Musa (1685) "Oh, yes! We passed through the Rezende Military School."

Lauro Ribeiro Escobar Carrasco, ex-1049, at present student N.º 12 (a veteran), went to Santos to bathe. He took an umbrella to the beach because it was raining very hard that day...

According to well-informed sources the New Year started at midnight last Monday. Do you believe it?

Though a little out of date "we" the perfect "false friends" wish all our readers a very prosperous and successful year and a very Merry Xmas in 1946 (!!!!)

As eventual substitute (without pay) of the "false friend" we are not very well acquainted with the other people's lives and with the rumours which are built around the most "outstanding" persons in the School.

We beg our dear readers to forgive us for not being able to make others miserable. Thus many interesting stories which have escaped us will certainly be treated with a little more care next time by thee owner of the "joint"...

On the left bank of the Guaíba river we find the city of Porto Alegre, capital of the state of Rio Grande do Sul. Due to its development and to its 300,000 inhabitants it is also the capital of all the Southern part of Brazil. Its majestic buildings are a mixture of modern and austere ancient art. Buildings such as the Municipal Prefecture, the Police Headquarters, the Treasury and Government Palace are of ancient architecture but they have special characteristics which make them majestic in their antiquity. The skyscrapers are private property and are spread out over the town giving it the peculiar aspect of every civilized modern center. Streets of the most beautiful planning and of intense movement such as Andradas, Sete de Setembro, avenues Otavio Rocha, Borges de Medeiros, Farrapos etc., and squares with beautiful gardens and trees, some of them with historic monuments such as 15 de Novembro, Barão do Rio Branco, Senador Florêncio and General Dalphio Filho, form a pleasant sight which charms all those who know it.

For the education of its sons Porto Alegre has a University which includes the following courses: Law, Engineering, Medicine, Philosophy, Economy and Administration, Agrarianism and Veterinary Medicine.

As for commerce and industry there is no Southern town which is more advanced specially in regards to the meat market, export of cereals, fresh fruit, canned fruit and manufactured objects. It's river port is the biggest in the South and hundreds of ships of all nationalities pass through it every month carrying out great cargoes of frozen meat, the principal export product of the state.

The great meat markets have their warehouses near the port and have their own quays which are touched only by ships which will transport fresh or canned meat.

to peculiar a todo centro civilizado moderno. Ruas de mais belo traçado e de mais intenso movimento, como rua dos Andradas, Sete de Setembro, Avenidas Otávio Rocha, Borges de Medeiros, Farrapos, etc. e praças com belos jardins e viçosa arborização, algumas delas com monumentos históricos, como Praça 15 de Novembro, Barão do Rio Branco, Senador Firrêncio e General Daltro Filho, formam conjuntos agradáveis que encantam a todos que os conhecem.

Para a educação de seus filhos, Porto Alegre dispõe de uma universidade que inclui Faculdades de Direito, Engenharia, Medicina, Filosofia, Economia e Administração, Agronomia e Veterinária.

Quanto ao comércio e indústria, nenhuma cidade sulina os possui mais desenvolvidos principalmente no que se refere a frigoríficos, exportação de cereais, frutas frescas e em conserva, e objetos manufaturados. Pelo seu porto fluvial, que é o maior do Sul, passam anualmente centenas de embarcações de todas as nacionalidades, que saem com grandes carregamentos de carne congelada, principal produto de exportação do Estado.

Os grandes frigoríficos, que possuem seus depósitos nas proximidades do porto, dispõem de cais próprios, onde atracam somente os navios destinados ao transporte de carne verde ou enlatada.

Como vemos, os gaúchos têm bastante razão de orgulho, quando afirmam que sua capital é uma cidade de trabalho.

No próximo número, conheceremos Florianópolis, capital do Estado de Santa Catarina.

Até lá, "au revoir", colegas!

O TRABALHO

O trabalho é a grande função do homem.

O homem não é nada, não pode conseguir nada, a menos que trabalhe.

Se você é pobre, trabalhe.

Se você é rico, continue trabalhando.

Se se encontra agoniado ao peso de responsabilidades aparentemente injustas, trabalhe.

Se é feliz, continue trabalhando. A ociosidade dá entrada às dúvidas e aos temores.

Se lhes sobrevierem contratempos, trabalhe.

Se sua saúde se encontra ameaçada, trabalhe.

Quando sua fé vacilar, trabalhe.

Quando os sonhos se desfizerem e a esperança parecer morta, trabalhe.

Trabalhe como se no trabalho estivesse sua vida. Em realidade é assim.

Sucedá o que suceder, trabalhe.

Trabalhe fielmente, trabalhe com fé.

O trabalho é o maior remédio que existe, tanto para as aflições físicas, como para as espirituais.

As we can see the "gauchos" have reason to be proud when they say that their capital is a city of labor.

In the next number we will get to know Florianópolis, capital of the state of Santa Catarina.

Until then, "au revoir", colleagues!



Mercado Público

WORK

Work is man's great function.

Man is nothing and he cannot attain anything unless he works.

Work if you are poor.

Continue to work if you are rich.

Work if you find the weight of apparently unjust responsibilities too heavy for you.

If you are happy, continue working — Idleness brings doubts and fears.

If you have troubles, work.

If your health is threatened, work.

Work when your faith is shaken.

When your dreams are shattered and when hope seems to be dead, work.

Work as if your life lay in work. In reality it is so.

Work no matter what happens.

Work faithfully. Work with faith.

Work is the greatest medicine that exists both for physical and spiritual ills.

CARTA ORIGINAL MUITO OPORTUNA, POIS A E.T.A.V. FOI BOMBARDEADA POR UMA ONDA DE NOIVADOS E CASAMENTOS...

Um Pai de Família que morreu no brazeiro da guerra mundial, deixou a seu filho, por testamento, a seguinte carta:

"MEU FILHO: A mais importante missão que um homem pode ter na Terra é a de encontrar uma mulher. Deixo aqui pois, para este caso, os meus conselhos.

Não te cases com mulher rica porque há de chegar por força o momento em que te lance à cara a tua pobreza; com mulher pobre também não deves casar, porque dois sacos vazios não se põem em pé; não escolhas mulher bonita si não quiseres ver em torno dela um milhão de adoradores; não busques, porém, uma feia, porque te envergonharás de que alguém a veja em tua companhia. A mulher de mau gênio transforma a casa em inferno, a de bom gênio representa o papel de vítima resignada. Se a tua noiva for alta quererá sempre dominar-te; se for demasiadamente baixa, te ficará ridícula. Não te cases com mulher muito instruída, porque quererá "fazer vaza" nas discussões, e se for ignorante, fará com que passes "máus quartos de hora". A mulher velha nunca poderá fazer a felicidade de um jovem; a moça tem sempre momentos inconvenientes. Se entretanto, encontrares uma mulher que não seja rica nem pobre, bonita nem feia, de mau nem bom gênio, alta nem baixa, instruída nem ignorante, velha nem moça... ainda assim não te cases. MEU FILHO...

A father who died in the fires of the world war left the following letter to his son:

"My Son: The most important mission which a man can have on earth is to find a woman. For this reason I am leaving you my advice.

Do not marry a rich woman for the time will surely come when she will throw your poverty at your face. You should not marry a poor woman because two empty bags will not remain upright. Do not choose a beautiful woman if you do not wish to see her surrounded by a million admirers. However, do not search for a homely one for you will be ashamed of letting others see her in your company. The bad-humored woman turns the house into hades and the good natured one plays the part of a submissive victim. If your bride is tall she will always try to boss you around, if she is too short she will look ridiculous. Do not marry a very well educated woman for she will want to defeat you by argument and if she is ignorant she will give you a "tough time". An old woman can never bring happiness to a young man and a girl has inconvenient moments. If, however, you should find a woman who is not rich or poor, beautiful or homely, bad tempered or good natured, tall or short, educated or ignorant, young or old... even then do not marry. MY SON...

WHAT'S FAZING

Quarta-feira, dia 2 de janeiro, os instrutores regressaram ao serviço cansados muito embora tenham descansado durante as férias do Natal.

Como de costume, o Rio foi o lugar preferido pela maioria. Na Riviera vimos os Treffs, Charlie Purinton, Bob e Helen Hoese, os Ponso's (O Ponso se refez completamente do acidente), John Wendling, Sam Guyer, Angus Chassells, Irene Crum, Hazel Raines e os "maridos esperançosos" Sidney Lucas, Lawrence Franchville e Jim Mills que aguardam a chegada de suas esposas, vindas dos Estados Unidos.

Charlie Purinton trouxe uma bonita e pequeníssima lembrança da noite de Ano Bom passada em Quitandinha...

Outro grupo grande foi a Buenos Aires, Montevideu e Iguassu. Nesta lista se encontram Helen Adams, Dorothy Bloedel, Rosemary Carlton, Lela Watts, Frances Chomyszak, Scotty Conard, Jean Garvin, Dorothy Mackay e a Sra. sua mãe — Sra. Heinz, Frances Norvell, Essie Mae Barrett, Bob O'Neil, Bill Swettman, Ed Bagdassarian, Joe Kennan, Tom Sharp, Bob Pierce, Walter Hartman, Leonard Sterling e talvez alguns outros de quem não tive notícias.

Belo Horizonte também foi popular este Natal, bem como Poços de Caldas, Campos de Jordão, Guarujá e Santos.

O mês de Dezembro foi escolhido para diversos casamentos — Os sinos repicaram festivamente para Pat e Mariana Patterson no dia 8; Art e Jeannette Cowan, no dia 20 e para Pete e Leah Peterson e também Harry e Danute Jones no dia 22. O Rev. Duncan da Igreja Cristã Unida esteve muito atarefado...

Ouvii de Al Pawelek a história das taças de nozes que marcariam os lugares das senhoras no banquete dos jogadores de boliche? Se não ouviu eu a contarei — Enquanto fazia os preparativos para o banquete, ele explicou cuidadosamente que desejava marcadores de fino gosto nos lugares das Senhoras. Qual não foi o seu espanto quando à noite encontrou em vez de delicadas tacinhas com nozes salgadas, um saco de papel marrom contendo 1 quilo de nozes cada e enfeitado com uma noz descascada.

Não é necessário dizer que apesar do equívoco as nozes foram bem-vindas porque todos gostam de nozes no Natal.

Wednesday, January 2nd, found most of the instructors back at work tired, but yet rested after the Christmas holidays. Rio was a favorite spot as usual during the holidays. At the Riviera we saw the Treffs, Charlie Purinton, Bob and Helen Hoese, the Ponso's (incidentally Ponso is getting along fine after his accident), John Wendling, Sam Guyer, Angus Chassells, Irene Crum, Hazel Raines and then the "hopeful husbands", Sidney Lucas, Clarence Franchville, and Jim Mills who were awaiting the arrival of their wives and families by boat from the States.

Incidentally, Charlie Purinton, that is a nice little souvenir you brought back from Quitandinha on New Years Eve.

Then we found that an even larger group went down to Buenos Aires, Montevideo, Iguassu, etc. This list included Helen Adams, Dorothy Bloedel, Rosemary Carlton, Lela Watts, Frances Chomyszak, Scotty Conard, Jean Garvin, Dorothy Mackay and her mother, Mrs. Heinz, Frances Norvell, Essie Mae Barrett, Bob O'Neil, Bill Swettman, Ed Bagdassarian, Joe Kennan, Tom Sharp, Bob Pierce, Walter Hartman, Leonard Sterling, and I just know I must have forgotten someone.

Belo Horizonte proved quite popular again this Christmas, as did Poços de Caldas, Campos de Jordão and Guarujá and Santos.

December was quite a month of weddings with the wedding bells ringing out December 8th for Pat and Mariana Patterson, on December 20th for Art and Jeannette Cowan, on December 22nd for Pete and Leah Peterson and also for Harry and Danute Jones. Rev. Duncan of the Fellowship Church was a mighty busy man.

Has Al Pawelek told you the story of the "nut cups" which were to be favors for the women guests at the recent bowling banquet? If not, I hope he won't mind if I do. While making arrangements for the banquet, Al carefully explained that he wanted fancy nut cups placed at each lady's place at the banquet table. Upon his arrival that night instead of finding a dainty nut cup filled with salted nuts, he found a neat brown paper bag filled with one kilo of nuts, in the shell arranged at the head of each plate. Needless to say, they were quite welcome, because most everyone likes nuts at Christmas time.

SPORTS COMMENTS

DOVER FOUTS

BANQUETE AOS JOGADORES DE BOLICHE

Realizou-se no dia 13 de Dezembro na Caverna Paulista o banquete dos jogadores de boliche que contou com a presença de cerca de 50 pessoas. Iniciou-se às 20 horas com brindes a Al Pawelek que patrocinou brilhantemente o torneio e que mais tarde foi eleito, por unanimidade para dirigir o próximo, ao campeão do torneio, ao quadro Motores e a Jeannette Thede e Art Cowan a estas horas. Sr. e Sra. Cowan.

Logo após o banquete foi feita a entrega de prêmios pelo sr. Boultinghouse. Queremos transmitir ao sr. John Paul Riddle os nossos mais sinceros agradecimentos por seu interesse e auxílio dando-nos estes prêmios, que foram assim distribuídos:

Motores — Campeão — composto por Joe, "Romeo of the Alleys", Keenan (capitão), Fred Mueller, Mel Goecke, Humphry Helm e Dover Fouts que receberam como 1.º colocados belas pulseiras de prata.

Meteorologia — com Rand, Rawlinson, Hall e Pawelek e Básico com Bordas, Soukup e Boultinghouse empataram nos 2.º e 3.º lugares ganhando medalhas; o 4.º lugar coube aos Candidatos representados por Karkeet e Meek que também receberam medalhas. Os prêmios individuais foram ganhos em sua maioria por Rawlinson que conseguiu alta média com 173 pontos e empatou com Cecil Cook por jogo alto com 230 pontos. Deister ganhou a honra duvidosa de "o mais baixo" e Meek e Gardner empataram no título de "baixos dos baixos". (Agradecemos as 2 medalhas ao Dept. de Chapas de Metal.) Cecil Cook alcançou a mais alta contagem individual com 556 pontos e sua medalha lhe será enviada para Miami. Foram tiradas fotografias e o banquete terminou com votos recíprocos de Boas Festas e Feliz Ano Novo.

O novo torneio se iniciará domingo, 6 de janeiro, e quem desejar tomar parte deve fazer sua inscrição com Al Pawelek.

BOWLING BANQUET

At the Caverna Paulista Dec. 13, the Bowling Banquet was held with an attendance of some fifty people. Proceedings got under way at about 8:00 o'clock with toasts to Al Pawelek who did a wonderful job in sponsoring this league (and who was later elected — without a dissenting vote — to head the next league play); this league's champions — the Engine team; and then to Jeannette Thede and Art Cowan (who by this time are Mr. and Mrs. Cowan). After a sumptuous repast the awards were made by Toastmaster Boultinghouse. The prizes, and we should like to convey to Mr. John Paul Riddle our sincerest thanks and appreciation for his interest and support in giving us these awards, were presented as follows:

Engine Team — Champions — composed of Joe "Romeo of the Alleys", Keenan (Captain), Fred Mueller, Mel Goecke, Humphry Helm and Dover Fouts, received beautiful silver bracelets as first prizes.

Meteorology — Rand, Rawlinson, Hall and Pawelek, and Basic — Bordas, Soukup, and Boultinghouse, tied for second and third places, were recipients of medals and the Candidates, represented by Karkeet and Meek took fourth place, also getting medals. Individual prizes were gained in a majority by Rawlinson who took high average with 173 pins and tied Cecil Cook for high game with 230 pins. Deister won the dubious honor of "Low-Low" average and Meek and Gardner tied for "Low-Low-Low" average (thanks, Sheet Metal Department, for these two "medallions"). Cecil Cook won high individual set with a beautiful 556 pins and his medal has been forwarded to him in Miami. Pictures were taken and the event was closed by wishing everyone a Merry Christmas and Happy New Year.

The new league is to start on Sunday, Jan. 6, and everyone wishing to take part is urged to sign up with Al Pawelek.

Evite acidentes

para que
mais feliz

seja o

Ano de 1946



Williams

OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA

Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do
Grupo Mixto de Instrução.

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar

Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.

2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

Escola Técnica de Aviação
Rua Visconde de Parnaíba, 1316
S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona
conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

JOHN PAUL RIDDLE

THEODORE R. TREFF — Diretor Administrativo
HARRY GILL — Diretor Técnico

CORPO DE REDATORES —

Ten. Av. Ariovaldo Villela REDATOR ASSIST.
Mary Wickerhauser REDATORA-CHEFE

REDATORES ASSOCIADOS

Arnan Williams } ARTISTAS ASSOCIADOS
Oswaldo Miranda }

Dover Fouts e W. Koerner SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette T. Cowan }
John Treacy } WHAT'S FAZING

Ilka Bruck Lacerda SECÇÃO DOS ALUNOS

REDATORES ALUNOS:

Carlos Maia de Souza (1212).... Alunadas
Ariovaldo Corrêa Pinto (1185).. ESPECIALIDADES
Rui Rezende (956) S.A.E.T.A.
Florivaldo Gomes (1648)..... NOTÍCIAS LITERÁRIAS
Antônio B. Musa (1685) ESPORTES